

**Enseñanza de español y encuentro entre culturas: prácticas docentes en el Instituto
Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Pernambuco, Brasil**

BUTTILER, María Belén
Universidad Nacional de La Plata
mbuttiler@gmail.com

RAFAELLI, Verónica
Centro de Estudios de Literaturas y Literaturas Comparadas
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Nacional de La Plata-CONICET
veronicarafaelli@gmail.com

En la presente comunicación aspiramos a compartir algunos aspectos de nuestra experiencia en la enseñanza de español como lengua extranjera en el Centro de Idiomas del Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnología de Pernambuco, en el marco de la primera beca IFPE-UNLP para estudiantes de grado de los Profesorados de Inglés, Francés y Letras. Dicha beca fue asignada con el objetivo de llevar a cabo una estancia laboral de entre dos y cuatro meses del segundo semestre de 2013 en ciudades del estado de Pernambuco, en el nordeste de Brasil; durante la estancia se ejercieron tareas de práctica docente en nuestra lengua de especialización, el inglés, y nuestra lengua materna, el español, y se cursaron estudios relacionados con tales tareas. Esta experiencia resultó de particular relevancia para nuestra formación docente dado que permitió plantear la instancia de enseñanza y aprendizaje como un auténtico encuentro entre culturas en el cual las lenguas funcionaban como verdaderos nexos de conocimiento mutuo entre participantes del encuentro didáctico que se constituyeron, por ambas partes, en docentes y alumnos simultáneamente; todo ello permitió la puesta en práctica de estrategias de comunicación plurilingüe y multicultural que excedían el ámbito áulico. Se procurará en este trabajo describir las tareas realizadas como parte de la preparación al dictado de los cursos de español como lengua extranjera: la decisión de los enfoques metodológicos de enseñanza y aprendizaje, el establecimiento de objetivos generales, la definición de los contenidos, la elección de materiales didácticos. Asimismo, será de interés presentar brevemente las tareas realizadas durante el dictado de los cursos: la planificación de contenidos, su secuenciación y sus tareas, y las estrategias de evaluación utilizadas; así como aventurar algunas conclusiones resultantes de la reflexión sobre esta experiencia intercultural.

Palabras clave: ELSE, interculturalidad, enfoques didácticos contemporáneos

El Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Pernambuco

El Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Pernambuco (IFPE) es una institución pública nacional de enseñanza secundaria y superior terciaria creada en 2009 mediante la integración del Centro Federal de Educação Tecnológica de Pernambuco, de la Escola Agrotécnica Federal de Barreiros, la Escola Agrotécnica Federal de Belo Jardim y la Escola Agrotécnica Federal de Vitória de Santo Antão. Estas instituciones preexistían a la formación de IFPE, y funcionaban como establecimientos educativos de nivel

secundario y orientación técnica. Hoy en día, IFPE está constituido por nueve campi descentralizados, autónomos e independientes, y coordinados por una Rectoría con sede en Recife. Dos de ellos se encuentran en la región metropolitana de Recife (Campus Recife, Campus Ipojuca); otros dos están situados en la zona de la mata atlántica (Campus Vitória de Santo Antão, Campus Barreiros). Cuatro de ellos se sitúan en la zona predesértica del agreste nordestino (Campus Pesqueira, Campus Belo Jardim, Campus Caruaru, Campus Garanhuns); uno de ellos está ubicado en el sertón (en portugués, *sertão*), el desierto pernambucano (Campus Afogados da Ingazeira).

Estas diferencias geográficas, históricas y administrativas hacen que cada campus tenga una organización y un desarrollo de actividades diferentes a los demás, sin integración alguna, y sin que en muchos casos el personal de un campus conozca a sus pares de otros campi ni sus actividades. Esto dificultó la labor de ARINTER (Assessoria de Relações Internacionais) y de los coordinadores del programa de extensión. La mayoría de los docentes que trabajan en los campi del interior del estado son moradores en Recife, João Pessoa, u otras ciudades mayores, y se trasladan a los campi de ciudades o pueblos pequeños para trabajar allí durante uno a tres días a la semana. Los campi donde pudo acogerse a los becarios fueron Recife, Vitória de Santo Antão, Barreiros, Pesqueira, Belo Jardim y Garanhuns. Estas características peculiares a la institución dieron forma a la experiencia educativa en cuya creación participamos.

Dado el creciente proceso de globalización y el hecho de que Argentina y Brasil sean países limítrofes y parte del Mercosur se hace necesario en ambos el conocimiento de las lenguas portuguesa y española respectivamente, dado que estas son reconocidas como lenguas oficiales del Mercosur según el artículo 46 del Protocolo de Ouro Preto (*Protocolo Adicional al Tratado de Asunción sobre la Estructura Institucional del Mercosur*, 1994). Es en este contexto que nuestros cursos intentaron proporcionar a los alumnos brasileños algunos aspectos generales de la lengua española (en la variedad de español rioplatense) y de la cultura argentina.

Rol docente y objetivos

El enfoque que fundamentó nuestra participación como docentes de ELSE en cada campus fue diverso. En el Campus Garanhuns, los responsables de la Orientación del Programa indicaron que, dado que nuestra formación de base es en inglés como lengua extranjera y no en ELSE, nuestro rol docente no debía ser la enseñanza del español, sino una mediación cultural por la cual informáramos y presentáramos aspectos propios de nuestra lengua madre y nuestra cultura. En cambio, en el Campus Pesqueira, la Orientación nos invitó a desarrollar el curso de extensión con total libertad como docentes plenas, en atención a que nuestra condición de hablantes nativas de español sería calificación suficiente para ello, aventajando incluso a los hablantes nativos de portugués formados en ELSE.

Los cursos tuvieron un carácter introductorio que permitiera ofrecer una mirada global sobre cuestiones culturales y específicamente lingüísticas. El foco estuvo en el desarrollo de habilidades de lectura y habla por parte de los alumnos, en el Campus Garanhuns, y de lectura, escucha, habla y escritura en el Campus Pesqueira. A requerimiento de la Orientación y el rol docente planteado, especialmente en el Campus Garanhuns las clases

tuvieron un carácter expositivo-dialógico, que permitiera explicar costumbres argentinas y otras características de nuestro país, por un lado, y propiciar una interacción con los alumnos a través de tareas motivadoras por el otro.

El dictado de los cursos apuntó al logro de los siguientes objetivos generales:

- Presentar a los alumnos distintos exponentes de la tradición y la cultura argentinas.
- Motivar la producción oral y escrita de los alumnos con estructuras básicas de la lengua española.
- Proveer a los alumnos de herramientas básicas para un mejor entendimiento de la lengua española.
- Generar situaciones de uso genuino o auténtico de la lengua.
- Favorecer el desarrollo de la competencia sociocultural en los alumnos.
- Generar oportunidades para la interacción áulica entre los participantes para así consolidar su sentido de unión transcultural.
- Plantear situaciones de comparación entre las prácticas culturales y lingüísticas brasileñas y argentinas.

Español como lengua extranjera en los Campi Garanhuns y Pesqueira

En el instituto del Campus Garanhuns se llevaron a cabo dos cursos cortos de enseñanza de español como lengua extranjera. Al tratarse de un curso de extensión y no un curso regular parte del currículo de la institución, las clases estuvieron destinadas no solo a alumnos y profesores de la institución, sino también a personal no docente y demás habitantes de la zona. A diferencia de los cursos de extensión, los cursos curriculares de ELSE en IFPE se destinan únicamente a los alumnos de la enseñanza media y se estructuran con base en los lineamientos del Instituto Cervantes, utilizando la variedad de español peninsular. Otros cursos regulares de extensión para personal de la institución se dictan en el ámbito de ARINTER (Recife), con estos mismos parámetros.

Siendo el contexto áulico en el que se realizaron nuestros cursos un verdadero ejemplo del encuentro entre dos culturas, se decidió que, en cada clase dictada en el Campus Garanhuns, la docente propusiera nuevos contenidos lingüísticos a ser incorporados a través de distintas situaciones comunicativas, y también contenidos culturales que permitieran difundir el conjunto de modos de vida y costumbres del pueblo argentino y demás características de nuestra patria. Las clases de *Introducción a la lengua española y a la cultura argentina* fueron impartidas en un total de diez lecciones de noventa minutos cada una, en dos grupos a cargo de la docente.

Bajo la misma premisa y similares objetivos y audiencia, el curso de extensión diseñado para el Campus Pesqueira se impartió en trece lecciones, con una carga horaria total de 30 horas. El planteo de objetivos, la audiencia proyectada y el marco temporal afectado coincidieron en este campus tanto para el curso de extensión dictado en español como en inglés, de modo que el diseño de ambos cursos fue paralelo.

Además del establecimiento de los objetivos generales ya detallados, la preparación de los cursos implicó definir las metodologías de enseñanza y aprendizaje. Con el propósito de que los alumnos desarrollaran competencias comunicativas y destrezas que les permitieran comunicarse con hablantes nativos del español en situaciones de la vida cotidiana, se

propuso llevar a cabo un enfoque comunicativo funcional basado en tareas. Para ello, se diseñaron secuencias de enseñanza que procuraban imitar con fidelidad situaciones reales del uso del español. Además, se empleó una multiplicidad de géneros discursivos en sus distintos medios, con variedad de textos cortos, videos, canciones y demás materiales reales y/o auténticos para garantizar una óptima cercanía de los alumnos brasileños a la lengua en cuestión. Se procuró una presentación en lengua española con recurso limitado a la translengua, en la medida en que lo permitían nuestras propias destrezas comunicativas en lengua portuguesa. Con relativa frecuencia, pudo practicarse la situación de aprendizaje a través de la integración didáctica de contenidos y lengua extranjera para así propiciar una negociación de significados que excedían lo puramente lingüístico y participaban de la construcción de la interculturalidad.

Se pretendió lograr que los alumnos no solo incorporaran vocabulario y reglas gramaticales, sino que también utilizaran esos conocimientos para negociar significados. Algunas de las funciones comunicativas tuvieron como objetivo que los participantes del curso aprendieran a pedir y dar información personal, ordenar una comida, pedir información sobre la ubicación de un lugar, comprar ropa y/o accesorios, preguntar y dar la hora, entre otros. Para lograr la interacción oral, las tareas proponían que los alumnos trabajasen en pares o tríos —juegos de rol—, en grupos de cuatro personas o más, o con el resto de la clase.

Además, se definieron los contenidos que serían incluidos en el programa intentando establecer una relación sinérgica entre lo lingüístico y lo cultural; por ejemplo, cuando la docente presentaba a los alumnos elementos que forman parte del acervo cultural de Argentina, como el mate o platos típicos, en el transcurso de la misma clase se proponían funciones comunicativas como leer una carta o menú, ordenar una comida en un restaurante y expresar gustos y preferencias. Al mismo tiempo, se aspiraba a adquirir contenidos lingüísticos y léxico relacionados con los temas presentados. De esta manera, se desarrolló una serie de contenidos ligados a la cultura argentina y lengua española cada semana. Se procuró un equilibrio entre las áreas léxica, gramatical y discursiva que fomentara la motivación y el interés de los alumnos.

Para el dictado de los cursos, en el Campus Garanhuns se confeccionó un cuadernillo que contaba con la mayoría de las lecturas, tareas, letras de canciones y secciones gramaticales desarrolladas en cada clase. La presentación cultural de las distintas lecciones se realizó principalmente a través de proyecciones de PowerPoint, como así también de videos en el caso de las danzas tradicionales, e imágenes, para mostrar comidas típicas, instrumentos musicales, ciudades y paisajes de Argentina, la bandera y el escudo nacional, entre otros. En el Campus Pesqueira, el material de clase consistió en cuadernillos por secuencia didáctica difundidos electrónicamente a través de un grupo creado en la red social Facebook, y presentaciones de PowerPoint como soporte audiovisual en clase. El mencionado grupo sirvió como acompañamiento virtual de las clases presenciales y aseguró un contacto fluido y permanente entre los participantes de la experiencia áulica, lo cual permitió la interacción extra-áulica entre participantes en otros registros y el intercambio de materiales reales que generaban interés; esta vía de contacto virtual se mantiene activa hasta la fecha. La disponibilidad permanente de tecnología audiovisual (computadora, proyector, equipo de audio) en las aulas destinadas a las clases permitió utilizar con frecuencia y comodidad géneros discursivos audiovisuales, así como establecer una dinámica áulica variada.

En el caso de la práctica en el Campus Pesqueira, la experiencia áulica se vio enriquecida con dos salidas didácticas: una de ellas, una lección-paseo con viaje a Recife, organizada por la Coordinación de ELSE del Campus, con el objeto de asistir a una jornada intercultural; la otra, promovida por los mismos alumnos del curso de extensión, fue una invitación a la docente a visitar una de las atracciones culturales de la ciudad y conocer su historia. Además, en la residencia de acogimiento tuvo lugar un círculo de socialización en español: un encuentro de intercambio didáctico y sociocultural con un grupo de alumnos externos que realizan en la institución cursos de extensión a la comunidad. Por otra parte, en varias oportunidades se organizaron intervenciones socioculturales de la docente en el marco de otras asignaturas y cursos curriculares dictados en la institución, en donde el español se utilizó como un medio para involucrar a los alumnos en prácticas dialógicas de construcción de conocimiento intercultural, en las cuales la lengua extranjera no constituía el objeto del conocimiento en sí (Coyle, 2010). Estas actividades generaron condiciones para que los alumnos experimentaran la lengua española en contextos múltiples de participación en situaciones genuinas de comunicación que permitieran experimentar la alteridad como parte de la cotidianeidad y, así, enriquecer la competencia intercultural de los alumnos y de las docentes/alumnas a través de la integración didáctica de contenidos y lengua extranjera.

En lo que respecta a las estrategias de evaluación, en el Campus Garanhuns se recurrió a la evaluación formativa con el propósito de mejorar y ajustar sobre la marcha las estrategias de enseñanza para alcanzar los objetivos deseados. Se atendió tanto a la corrección como a la fluidez. La evaluación no se limitó al producto final, sino que intentó abarcar todo el proceso de aprendizaje. En el Campus Pesqueira se recurrió además a la evaluación sumativa una vez terminadas las clases regulares, para lo cual fue necesario el diseño de una evaluación escrita que fue administrada y calificada por otros docentes del área, posteriormente a la finalización de nuestra práctica. En esta evaluación se privilegió la utilización efectiva de las funciones comunicativas y la producción personal de los alumnos, en consonancia con las tareas desarrolladas durante el curso.

Observaciones finales

Esta enriquecedora experiencia nos brindó la posibilidad de explorar e inquirir metodologías específicas del área de la enseñanza de lenguas extranjeras y, en particular, de la enseñanza del español, en un nuevo contexto de puesta en relación con estudiantes, docentes y demás habitantes de la región, no solo en el ámbito institucional sino también en lo cotidiano. Asimismo, representó una excelente oportunidad para mejorar nuestras habilidades interculturales y lingüísticas, contribuir a nuestra formación profesional y diversificar nuestro recorrido académico.

Las clases se presentaron como escenario de múltiples contextos que permitieron tanto a las docentes como a los alumnos desarrollar diferentes tipos de actividades intra y extra áulicas y generar experiencias de enseñanza y aprendizaje significativas. Esta práctica resultó de especial importancia para los alumnos, quienes tuvieron la posibilidad de acercarse a una lengua extranjera y explorar una nueva cultura, y también para las docentes, quienes iniciaron a sus alumnos en la lengua española y difundieron su propia cultura.

BIBLIOGRAFÍA

- AA. VV. (1994), *Protocolo de Ouro Preto. Protocolo Adicional al Tratado de Asunción sobre la Estructura Institucional del Mercosur*, disponible: <http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/25000-29999/28253/norma.htm> [24 septiembre 2014].
- AA. VV. (2014), “Histórico”, *IFPE Sitio Oficial*, disponible: <http://www.ifpe.edu.br/index.php> [28 agosto 2014].
- Coyle, D. *et al* (2010), *CLIL: Content and Language Integrated Learning*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Ellis, R. (2009), “Task-based language teaching: sorting out the misunderstandings”, *International Journal of Applied Linguistics*, vol. 19, n.º 3 [5 septiembre 2014].
- Jackson, J. (2011), “Cultivating cosmopolitan, intercultural citizenship through critical reflection and international, experiential learning”, *Language and Intercultural Communication*, vol. 11, n.º 2, mayo de 2011, pp. 80-96.